

A propos de la liturgie et des traductions de l'agence VIS

Author : Vini Ganimara

Categories : [Communication OV](#), [Rome](#)

Date : 27 octobre 2011

Comme beaucoup de médias attentifs à la vie du saint-siège, et notamment aux messages pontificaux, l'agence officielle Vatican Information Service a une tonalité bien différente dans sa version anglaise et dans sa version française.

Voici un exemple, pris sur le vif, à propos de la visite ad limina des évêques australiens.

En français, voici ce que dit [VIS](#):

Puis le Pape a recommandé aux évêques d'être attentifs à la liturgie: "La nouvelle traduction du missel romain, fruit de l'excellente collaboration entre Saint-Siège, évêques et experts du monde anglophone, se propose d'enrichir les louanges que son peuple adresse à Dieu. Aidez vos prêtres à accepter ce résultat positif, pour qu'ils s'adaptent à ces textes revus. Nous savons tous combien la liturgie et ses formes sont fortement inscrites dans le cœur de tout catholique. Faites donc tout votre possible pour aider aussi les catéchistes et les chorales à célébrer plus dignement le rite romain dans vos diocèses, en étant dignes du Seigneur et enrichis spirituellement".

Et en [anglais](#):

"You are conscious of your special duty to care for the celebration of the liturgy", Pope Benedict told the prelates in conclusion. "The new translation of the Roman Missal, which is the fruit of a remarkable cooperation of the Holy See, the bishops and experts from all over the world, is intended to enrich and deepen the sacrifice of praise offered to God by His people. Help your clergy to welcome and to appreciate what has been achieved, so that they in turn may assist the faithful as everyone adjusts to the new translation. As we know, the sacred liturgy and its forms are written deeply in the heart of every Catholic. Make every effort to help catechists and musicians in their respective preparations to render the celebration of the Roman Rite in your dioceses a moment of greater grace and beauty, worthy of the Lord and spiritually enriching for everyone".

C'est-à-dire:

"Vous êtes conscients de votre obligation spéciale de prendre soin de la célébration de la liturgie", a déclaré, en conclusion, le Pape aux prélats. "La nouvelle traduction du Missel romain, qui est le fruit d'une coopération remarquable du Saint-Siège, des évêques et d'experts du monde entier, est destinée à enrichir et approfondir le sacrifice de louange offert à Dieu par son peuple. Aidez votre clergé à accueillir et à apprécier ce qui a été réalisé, de sorte qu'il puisse à son tour aider les fidèles et tout le monde à s'adapter à la nouvelle traduction. Comme nous le savons, la sainte liturgie et ses formes sont écrites profondément dans le cœur de tous les catholiques. Faire tous les efforts possibles pour aider les catéchistes et les musiciens dans leurs préparations respectives pour faire de la célébration du rite romain dans vos diocèses un moment de plus grande grâce et de plus grande beauté, digne du Seigneur et

spirituellement enrichissante pour tous."

Je serais assez tenté, étant d'humeur facétieuse ce matin, de vous suggérer de jouer au jeu des 7 erreurs. Il reste une question: que signifient ces différences? Pourquoi faut-il donc que, systématiquement, les traductions françaises "oublent" un certain nombre de points qui contribuent à développer le sens du sacré en anglais ou dans d'autres langues?